

Способы характеристики
в русских и польских
брачных анкетах
в Интернете

Искренне благодарю проф. Петра Червинского
за поддержку и ценные замечания



NR 3059

Анета Банашек-Шаповалова

Способы характеристики
в русских и польских
брачных анкетах
в Интернете

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
Katowice 2013



Redaktor serii: Językoznawstwo Słowiańskie
Henryk Fontański

Recenzent
Jan Franciszek Nosowicz

Spis treści

Введение	7
1. Брачные Интернет-объявления как объект лингвистического исследования	15
1.1. Интернет как область поиска материала	15
1.2. Характеристика сайтов и правила отбора объявлений	19
1.3. Структура и композиция текстов брачных Интернет-анкет	21
1.4. Жанровая характеристика текстов-источников	30
2. Мужчина и женщина в исследованиях лингвистики и смежных наук	36
2.1. Гендерные роли в брачных отношениях	36
2.2. Характеристика лиц в брачных Интернет-анкетах	40
2.3. Семантико-структурные типы единиц характеристики лиц	48
2.4. Образы партнёров в текстах брачных Интернет-объявлений	53
3. Искомый и ищущий в брачных анкетах: единицы характеристики	59
3.1. Слова и словосочетания	60
3.1.1. Общие структуры	60
3.1.2. Частные употребления	65
3.2. Простые и сложные предложения	90
3.2.1. Общие структуры	90
3.2.2. Частные употребления	100
3.3. Высказывания из нескольких предложений	101
3.3.1. Общие структуры	101
3.3.2. Частные употребления	101
3.4. Эмотиконы и дополнительное использование знаков клавиатуры	109
3.4.1. Общие структуры	109
3.4.2. Частные употребления	110

4. Идеальный партнёр в брачных отношениях: структура представлений	125
4.1. Идеальный партнёр в текстах русских брачных Интернет-анкет	126
4.1.1. Представление русскоговорящей женщины о себе	126
4.1.2. Представление русскоговорящих мужчин о женщине	131
4.1.3. Представление русскоговорящего мужчины о себе	134
4.1.4. Представление русскоговорящих женщин о мужчине	138
4.2. Идеальный партнёр в текстах польских брачных Интернет-анкет	143
4.2.1. Представление польскоговорящей женщины о себе	143
4.2.2. Представление польскоговорящих мужчин о женщине	147
4.2.3. Представление польскоговорящего мужчины о себе	151
4.2.4. Представление польскоговорящих женщин о мужчине	154
Заключение	163
Приложение	167
Литература	175
Streszczenie	190
Summary	191

Введение

Проблема способов характеристики в текстах русских и польских брачных объявлений в Интернете ставит в центре внимания человека (самопредставление и определение требований к искомому представителю противоположного пола), а также межличностные отношения (решается жизненно важный вопрос – выбор партнёра для брака). Вопрос актуален, ибо изменчив во времени – меняются обстоятельства, меняются люди и их взаимоотношения. Он и многогранен в отношении к его возможным на сегодняшний день исследовательским постановкам в языкознании, причём может стать полноправным объектом анализа новых, только еще формирующихся дисциплин.

Для начала обратимся к лингвистике Интернета и лингвистической генологии, к которым поднятый вопрос относится опосредованно, через свойства самих текстов-источников. Интернет-анкеты – факт новой сферы электронной коммуникации, особенности которой только начинают исследоваться русскими и польскими лингвистами (в отличие от их западных коллег). Электронный формуляр представляет собой современный этап эволюции жанра брачного объявления, определение признаков которого, вследствие комплексного подхода к изучению текста, предполагает решение важных для объяснения проблемы вопросов, связанных с характеристикой факторов, обуславливающих способы представления в текстах лиц.

Характер получаемого при помощи брачных Интернет-анкет материала близок к ассоциативным экспериментам. Стимулы «брачный партнёр» и сами названия рубрик вызывают ответы-характеристики, в которых на уровне словоупотребления проявляют себя семантико-структурные типы единиц (слова, распределяемые по частям речи, а также словосочетания, простые и сложные предложения, высказывания, в том числе опирающие-

ся на определённую структуру). В то же время на уровне семантических параметров отражаются структуры представлений о партнёрах в браке (понятийная сеть, представляющая собой хранилище социального опыта в данной сфере межличностных отношений).

Упомянутые семантико-структурные типы единиц, во всём их многообразии, вызванном подробной характеристикой, семантическими маркерами рубрик, а также разными способами привлечения внимания к тексту, рассматриваются с позиции функциональной лингвистики и коммуникативной грамматики с целью вывести типологию, характерную для русского и польского языка. На общем фоне характеристик обращают на себя внимание клишированные высказывания – объект интереса фразеоматики, выделяемые по основному критерию воспроизводимости, к тому же неоднородные по своей природе. Особого внимания требует факт предпочтительного употребления отдельных единиц представителями женского и мужского пола.

Способы представления лиц predeterminedены задачей анкеты, которая состоит в том, чтобы показать себя в более выгодном свете и предъявить свои требования к искомому человеку, что предполагает решение вопроса, вписать ли своё высказывание в принятые в обществе представления или, наоборот, проявляя индивидуальность, уйти от существующих в данной области гендерных стереотипов. Совокупность представлений складывается в текстовую картину мира, причём особого внимания требует разграничение индивидуального и стереотипного в образах идеальных брачных партнёров, а также выведение систем ценностей для русских и польских текстов.

Сопоставительный русско-польский анализ касается обоих этапов исследования. Он обнаруживает весьма интересные факты, касающиеся сходств и отличий, с одной стороны, в формальных средствах характеристики лиц в обоих языках и правилах их употребления, а с другой, в ментальных представлениях носителей русского и польского языков в области межполовых отношений. Внутрязыковое сопоставление на осях женское-мужское и самопредставление-характеристика партнёра приводит к выводу о наличии различий в способах представления лиц в зависимости от перспективы подачи информации («я сам о себе» или «я о другом») и половой принадлежности как описывающего, так и описываемого.

Новизна работы состоит в сочетании сопоставительного (на внутрязыковых и межъязыковых осях) исследования, с одной стороны, используемых мужчинами и женщинами возможностей языковых систем русского и польского языков в области представления лиц в брачных Интернет-объявлениях, с обращением особенного внимания на характерные для названного типа текстов речевые клише (вопрос, еще только кристаллизирующийся в российской и польской научных традициях), с другой, пред-

ставлений о человеке с точки зрения одной из сфер взаимоотношений полов – современного брачного союза, как фрагментов национальных и гендерных картин мира с акцентом на теорию стереотипов и концепцию социальной оценки.

Изучению данных вопросов содействует привлечение новейших достижений лингвистики. Определение типов единиц характеристики женщин и мужчин предполагает, во-первых, необходимость обращения к самым разным аспектам как функционального языкознания, прагмалингвистики и коммуникативной грамматики, так и гендерной лингвистики. Анализ представлений о брачных партнёрах, помимо концепции гендера, требует знания и изучения (во-вторых) национальных особенностей языковой картины мира данного языка, обращения к гендерным стереотипам и категориям коннотации и оценки. Через тексты-источники материала, в-третьих, все это имеет отношение к текстологии и лингвистической генологии, а также лингвистике Интернета. И, наконец, в-четвёртых, все уровни исследования объединяет сопоставительный подход.

Исследование весьма актуально во многих аспектах. Как было только что сказано, оно вписывается в русло интересов новейших направлений лингвистики. Выбранный нами объект, требующий лингвистического изучения, – брачные Интернет-анкеты, сам по себе является новым и, как нам кажется, нуждающимся в усовершенствовании (в том числе и с точки зрения языка) способом поиска партнёра и заявления о себе. Предпринимается попытка описать способы характеристики на современном, отражаемом в определенном порядке в текстах анкет, этапе существования брака. Актуальность определяется также неразработанностью таких вопросов, как речевые клише и стереотипы, в теоретическом и практическом отношениях, с точки зрения как одноязычной, так и сопоставительной лингвистики.

Выбор и формулировка темы определялись двумя динамическими явлениями. Перемены, наблюдаемые в современных обществах, в том числе в России и в Польше, на оси брачных, и, если шире, межполовых отношений, очень привлекательны для исследователей, в том числе языковедов. Новый этап процесса определения общественного договора женщин и мужчин отображается в характеристике лиц в брачных объявлениях как на уровне типов единиц, так и на уровне образов. Наш интерес к текстам, помещаемым в Интернете, был вызван, в первую очередь, влиянием, которое оказывает данное средство коммуникации на сферу употребления языка и речевые жанры, а также и перспективностью самого явления Интернет-коммуникации.

Материальную базу работы составили выделенные из текстов брачных объявлений, помещенных в Интернете (что, как будет показано несколько позже, имеет своё значение), единицы русского и польского языков,

используемые с целью характеристики лиц. Разнообразие типов единиц описания лиц систематизируется, укладываясь в семантическом отношении в три идеографических поля – внешней (физические данные), социальной (общественный опыт, положение, статус) и внутренней (черты характера, система ценностей, способы поведения) характеристик партнёров. В рамках каждой из них выделяются тематические группы, внутри и в пределах которых становится обоснованным и допустимым исследование единиц с точки зрения их структуры – от отдельного слова до высказывания, состоящего из нескольких предложений и закреплённых в них представлений о брачных партнёрах, складывающихся в отдельные текстовые картины.

Цель работы – анализ семантико-структурных типов единиц характеристики лиц с точки зрения их коммуникативных функций в русских и польских брачных Интернет-объявлениях, а также во фрагментах языковых (а точнее, текстовых) картин мира – требует решения следующих задач:

- анализ композиции и структуры рассматриваемых текстов, а также определение признаков жанра брачной Интернет-анкеты с целью выявления влияния текстов-источников на способы представления лиц;
- классификация единиц обоих языков по критериям пола и самопредставления / характеристики партнёра, определение схемы последующего анализа, предполагающего систематизацию информации о лицах по семантике и структуре;
- анализ семантико-структурных типов единиц в рамках тематических групп каждого из языков, выведение функциональных типологий вместе с определением гендерных и национальных различий;
- определение системы частных (тематических) представлений на базе семантических параметров, составление восьми образов идеальных партнёров, учитывающих различия на межполовом и межъязыковом уровнях.

Перечисленные задачи находят своё отражение в структуре работы. Диссертация состоит из введения, четырёх разделов, заключения, списка литературы и приложения.

В первом разделе – *Брачные Интернет-объявления как объект лингвистического исследования* – с теоретических и практических позиций рассматривается жанр брачного объявления, а также поднимается вопрос о новой сфере коммуникации – Интернете и её влиянии на речевую деятельность пользующихся данным каналом общения. В разделе даётся характеристика сайтов, на которых размещаются брачные объявления, а также анализируется структура и композиция конкретных текстов брачных анкет, которые послужили источником отбора языковых единиц для исследования.

Раздел *Мужчина и женщина в исследованиях лингвистики и смежных наук* в интердисциплинарном конспекте и повороте (гендерная лингвистика, социо- и психолингвистика, теория Дарвина и т.п.) ставит проблему межполовых отношений, в частности, гендерных ролей в условиях брачного взаимодействия. Предлагается тематическая классификация элементов характеристики лиц – схема исследования на двух последующих этапах, а также определяется **методология** и **понятийный** аппарат анализа типов единиц характеристики лиц и структуры представлений о брачных партнёрах.

В разделе *Искомый и ищущий в брачных анкетах: единицы характеристики* рассматриваются формальные средства указанной характеристики. Анализ имеет целью выявить характерные для русского и польского языка функции семантико-структурных типов единиц и закономерности их употребления лицами женского и мужского пола при самопредставлении и при определении требований к искомому человеку. Особое внимание уделяется клишированным единицам и способам их деклиширования (дефразеологизации) как тенденциям к стандартизации и индивидуализации.

Последний раздел *Идеальный партнёр в брачных отношениях: структура представлений* посвящается определению целостных образов характеризуемых лиц. Исследуются актуализированные семантические параметры, причём не только по отдельности, но и в возможных взаимосвязях в рамках определённой анкеты, а также с учётом типического речевого контекста брачного объявления. Узкий, собственно лингвистический контекст третьего раздела дополняется представлениями (в том числе стереотипными) о партнёрах и о культурных ценностях, важных в брачных отношениях, а также описанием реалий жизни современной России и Польши.

В заключении подводятся итоги и намечаются пути дальнейших исследований.

Приложение содержит примеры брачных Интернет-формуляров на русском и польском языке – по одному репрезентативному структурно-композиционному образцу для каждого из сайтов.

В соответствии с целью и задачами в предлагаемой работе применялся ряд лингвистических методов. В качестве предваряющих привлекались методы анализа текста (в данном случае электронного), а также приёмы лингвистической генологии, для определения факторов, обуславливающих способы характеристики лиц в брачных Интернет-объявлениях. Сами тексты – анкеты в виде электронного формуляра, вписывают исследование в область ассоциативных экспериментов. Проведённая нами классификация языкового материала опирается на методы идеографии и тематических полей.

Основными были описательный и компонентный методы, использовавшиеся с целью объединения единиц в семантико-структурные функциональные типы, а также восстановления образов партнёров по семантическим параметрам. Стержнем аналитической части были сопоставительный и статистический методы. Первый – применительно к внутриязыковому (женское – мужское высказывание, самопредставление – характеристика искомого человека) и межъязыковому (в тематических группах) *tertium comparationis*. Второй – для определения частотности, объясняющей и подтверждающей, в том числе и гендерно обусловленные, различия типов единиц и параметров.

Теоретическая значимость работы определяется поиском и формулированием новых положений по нерешённым ещё вопросам концепции речевых клише (в том числе выделения и определения самих клишированных единиц, а также их жанрового распределения) и теории стереотипа (таких, как статус стереотипов в языкознании и способы его исследования в рамках той или иной дисциплины), – как в описательном, так и в сопоставительном представлении.

В то же время делается следующий шаг к определению общих и специфически национальных черт языковых (текстовых) картин мира, принимая во внимание такие её составляющие, как гендерные стереотипы и система ценностей в области брачных отношений. Следует подчеркнуть, что принимается здесь очень редко использующийся в подобного рода исследованиях способ отбора материала, смежный с ассоциативным экспериментом (в виде анкет, хотя и составленных не автором предлагаемой работы).

Не без значения было также обращение к области электронной коммуникации и выбор в качестве источника отбора единиц именно текстов брачных Интернет-объявлений, как своего рода попытка внести вклад в теорию текста (изучается структура и композиция анкет), лингвистическую генологию (выведение абстрактной модели одного из прикладных жанров) и лингвистику Интернета (изучается объявление в его новейшей форме проявления, т.е. в виде электронного формуляра).

Предпринятое исследование будет небезынтересным также для представителей смежных наук, в рамках которых, однако, возможно, под иным углом зрения и с другой целью, анализируется функционирование партнёров в браке, а также исследуются затрагиваемые нами вопросы электронной коммуникации и проблемы разработки интернетовских сайтов.

Практическая значимость исследования имеет несколько аспектов.

Выявленные ошибки в наименованиях рубрик и схематизированных ответах, а также отсутствие необходимых (о чём свидетельствуют данные, помещаемые в места объявлений, созданные с иной целью) с одновременным наличием лишних (регулярно не заполняемых) позиций может по-

мочь составителям в будущем создавать объявления, правильные с точки зрения языковых норм и по своей структуре более подходящие к нуждам пользователей брачных Интернет-анкет.

Определение коммуникативных функций семантико-структурных типов единиц характеристики в обоих языках (особенно речевых клише, высказываний лиц в зависимости от пола), а также выявление стереотипов данной области отношений в текстах двух рассматриваемых культур может оказаться полезным для переводческой деятельности и межкультурной коммуникации, а также при решении проблем внутрикультурного взаимодействия.

Систематизация языковых единиц по темам, сопоставление формальных средств характеристики лиц в обоих языках и обращение внимания на правила их употребления (речевые клише, типично женские и мужские высказывания), а также описание реалий российской и польской действительности может представлять интерес как для лексикографии, так и в процессе обучения русскому или польскому языку как иностранному.

Данные физической, социальной и психологической характеристики, отражённые в текстах брачных Интернет-объявлений, могут дать материал для исследователей, изучающих общество, применительно к параметрам каждого из выделяемых идеографических полей, а также, возможно, и для организаций, занимающихся опросами общественного мнения.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Способы характеристики в русских и польских брачных анкетах в Интернете обусловлены средством передачи информации, местом размещения объявления в виртуальном пространстве, признаками жанра в его структурном, семантическом, когнитивном, аксиологическом, прагматическом, коммуникативном и стилистическом проявлениях. Брачное объявление, как аутоэспликативный текст массового характера, представляет собой источник данных (получаемых методом, сходным с ассоциативным экспериментом) о гендерных ролях потенциальных партнеров, а в некоторой степени также о современном этапе эволюции отношений между полами.

2. Составление функциональных типологий средств характеристики в русских и польских текстах определяет сходства и отличия как в самих формальных средствах, так и в правилах их употребления, тогда как восстановление образов партнёров даёт представление о разной иерархии ценностей в зависимости от параметров языка, пола и перспективы подачи информации (о себе или об искомом). Объединение обоих уровней исследования – области коммуникативного проявления и пространства текстовой картины мира, позволяет сделать выводы о функционально-когнитивной сущности представленных в виде моделей различий.

Aneta Banaszek-Szapowałowa

Sposoby charakterystyki osób w ogłoszeniach matrymonialnych w Internecie (na materiale rosyjskich i polskich ankiet)

Streszczenie

Rozprawa stanowi próbę systematyzacji sposobów charakterystyki osób w tekstach rosyjskich i polskich ogłoszeń matrymonialnych w Internecie. W centrum uwagi znajdują się człowiek (autocharakterystyka i określenie wizerunku partnera), a także stosunki interpersonalne (decyduje się ważna życiowo kwestia – wybór małżonka). Problem jest aktualny, ponieważ zmienia się w czasie – zmianie ulegają okoliczności, ludzie i ich wzajemne relacje. Na obecnym etapie rozwoju nauki możliwe są także różnorodne podejścia do tematu, może on stać się pełnoprawnym obiektem badawczym nowych, formujących się dopiero dyscyplin. Kolejne etapy rosyjsko-polskiej analizy porównawczej, opartej w głównej mierze na założeniach genealogii lingwistycznej, eksperymentu skojarzeniowego, lingwistyki funkcjonalnej, koncepcji językowego obrazu świata, a także frazematyki i teorii stereotypu, pozwoliły na wieloaspektowe ujęcie problemu.

W kontekście badań wstępnych określone zostało uwarunkowanie sposobów opisu osób zarówno sferą komunikacji (Internet), jak i przynależnością gatunkową tekstów. Wykryte różnice dotyczą struktur kompozycyjnych internetowych formularzy matrymonialnych w języku rosyjskim i polskim, będących odbiciem charakterystycznych dla danego gatunku środków językowych (formułowanie pytań i proponowanych odpowiedzi) oraz priorytetowych parametrów (obecność rubryk lub ich brak). Analiza podstawowa zakładała charakterystykę funkcji komunikacyjnych semantiko-strukturalnych typów jednostek opisu (w tym frazemów) języka rosyjskiego i polskiego – wypowiedzi zarówno typowych, jak i indywidualnych, a także przedstawienie tekstowych obrazów potencjalnych partnerów, z oznaczeniem stereotypowych i jednostkowych komponentów. Oparte na statystycznych danych wnioski prezentują zasady przeszłego funkcjonowania w związku małżeńskim.

Aneta Banaszek-Szapowalowa

**Ways of a characteristic
in Internet matrimonial advertisements
(based on Russian and Polish questionnaires)**

Summary

The Thesis presents an attempt to a systematization of ways of a characteristic in Russian and Polish Internet matrimonial advertisements. The focal point of this analysis is a men (an autocharacteristic and a portrait of a partner), as well as interpersonal relations (is decided an important question – choice of a wife or a husband). The problem is actual: it evolves in time, because of changing people and their relationships. Furthermore on the current stage of knowledge there are possible miscellaneous approaches to this theme: it can become a full-fledged investigation object of new only formulating disciplines. Subsequent stages of a confrontational investigation based principally on a linguistic genology, an association experiment, a functional linguistic, a theory of text's world view etc. allow to multipronged put in the problem.

Describing in an initial investigation ways of characteristic according to either a communication sphere (the Internet) and a matrimonial advertisement's genre were discovered differences in composition of electronic Russian and Polish questionnaires, reflecting specific for that types of text formal resources (formulating questions and proposed answers) and priority parameters (presence or deficit of columns). The main analysis assume a characteristic of communication functions of semantic-structural Russian and Polish language units (including typical idiomatic ones and individual statements), as well as the presentation of textual images of partners with their stereotypical and specific components. Based on statistic data deductions discover rules of a future marriage.

Redaktor: Olga Nowak

Projekt okładki: Magdalena Starzyk

Redaktor techniczny: Małgorzata Pleśniar

Łamanie: Edward Wilk

Copyright © 2013 by
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
Wszelkie prawa zastrzeżone

ISSN 0208-6336

ISBN 978-83-226-2195-0

Wydawca

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego

ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice

www.wydawus.edu.pl

e-mail: wydawus@us.edu.pl

Wydanie I. Ark. druk. 12,0. Ark. wyd. 13,0.

Papier offset. kl. III, 100 g. Cena 20 zł (+ VAT)

Druk i oprawa: PPHU TOTEM s.c.

M. Rejnowski, J. Zamiara

ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław